

Index

- Ab-i Hayat*. *See* Azad, Muhammad Husayn
 Abu Hanifa Dinawari, 53, 73–4, 93
 Abu Nuwas, 67, 95
 Abyssinia, 60
 academic departments
 divisions in language study, 14
 incorporation into the University of
 Tehran from predecessors, 66
 Persian, 188
 supporting literary history, 9
 training of scholars in, 15
 Urdu, at University of Tehran, 188–91
 Achaemenid period, 50, 73, 111–12, 115–16,
 122, 178
adab, 9, 107
adabiyat, 9, 107
 Afghanistan, 22, 28, 52, 184, 186–7, 190, 194
 Akhundzadah, Mirza Fath'ali, 157–8
 al-Afghani, Jamal al-Din, 31, 126–7
 Al-i Ahmad, Jalal, 29–30, 52
 Aligarh Muslim University, 12, 128
 All-India Muslim League, 31
 Ameer Ali, Syed, 127–8
amrad-parasti, 77–8, 82–3, 89–91, 94, 98,
 102–5
 Anatolia, 14, 49
 Anderson, Benedict, 13
 anthologies
 biographical. *See* *tazkirah*
 anti-colonialism
 Ghadar party (Iran), 31
 Indian revolt of 1857, 3, 8
 Indian revolutionary militants, 31
 shared, 38
 solidarities between Iran and India, 32
 Anvari, 67
 Arab
 literary critics, 90
 precolonial, 92
 soldiers, 90, 119
 Arab intellectuals, 128, 132
 Arab renaissance, 166
 Arab world, 105, 154
 Arabic language
 association with *naskh* script, 148, 151
 and Darwinism, 126–30
 as foreign, 113, 123
 classical, 117, 154
 education, 92, 117
 in Iran, 117, 156, 161
 and Islam, 114, 122–3
 morphology, 155
 newspapers. *See* periodicals, Arabic
 and Persian language, 108, 116–18, 121,
 124, 162
 and Persian literature, 110–11
 relationship to Swahili, 139
 replacement of loanwords, 178
 and scholarly exchange, 72, 156
 structure, 155
 translation into, 126
 and Urdu, 109, 114, 120–2, 124, 161
 and Zoroastrianism, 195
 Arabic literature
 literary forms in Persian literature, 118
 literary historians of, 91
 prose, 166
 scholarly citations, 90
 use in Persian or Urdu prose, 171
 use in *tazkirah*, 172
 Arabic poetry
 and *amrad-parasti*, 90
 scholarly references, 110
 Arabic quotations, 148
 Arabic script, 117, 145, 151, 154, 166
 replacement by Latin alphabet, 154
 Arabic texts, 148, 169
 Arab-Islamic conquest of Iran, 60, 108, 117,
 119
 Area Studies
 borders of, 143
 divisions in training, 18
 hierarchy of languages in, 15
 and “homeless texts,” 19–20
 paradigms of, 15
 rise of, 14

- Arnold, T. W., 22, 72, 74
 art history, 73
 Aryan
 adoption as ideology by Pahlavi state, 124
 ancestors of first Sanskrit speakers, 138
 civilization in the subcontinent, 123
 heritage as linkage to Europe, 161
 heritage for Iranians, 193
 Iranian nationalism aligned with, 122
 lineage common to Indians and Iranians, 37
 migration theory, 138
 and Orientalism, 138
 philology, 115, 123, 134–5
 pre-Islamic past in Iran, 135
 rootedness in India, 138
 Arzu. *See* Khan-i Arzu, Siraj al-Din 'Ali
 Ashraf Gilani, 38–9
 Askari, Nasrin, 70
 Atatürk, Mustafa Kemal, 154
 'Attar, 58, 111
 Avestan, 51, 54, 75, 116
 Avicenna. *See* Ibn Sina
 'Awfi, Sadid al-Din Muhammad
 Bahar and Shibli reliance on, 74
 discussions of poetry, 110
 Lubab al-Albab, xvi–xvii, 46, 51, 62, 65, 68, 74, 110
 scholarly references, 62, 110
 Azad Bilgrami
 Khazanah-yi 'Amirah, 46
 Azad, Abu'l Kalam, xvi, 11, 98–9, 104, 157
 Azad, Muhammad Husayn
 Ab-i Hayat, 51–2, 54, 55, 86–9
 and Iran, 18, 30, 137
 as South Asian Victorian, 57, 86–7
 discussion of facial hair, 87, 89
 and larger Indo-Iranian solidarities, 31
 and marginalization of Indian writers, 51, 195
 Nigaristan-i Fars, xvi, 20, 51, 114, 185
 and poetic conventions, 87
 Sayr-i Iran, xvi, 137
 scholarly connections, 31, 39–40, 42, 89, 114
 and sexuality, 86–90
 Sukhandan-i Fars, xvi, 42, 56, 114
 and Urdu, 21, 87, 120
 use of Arzu's *Musmir*, 20
 Azamgarh, 52
 Azar Baygdili, 64
 Atashkadah, 64
 Bahar, Muhammad-Taqi
 and anti-colonialism, 11
 association with the University of Tehran, 66
 creation of Iranian national canon, 66–7, 73, 76
 definition of Persian literary history, 75
 and education, 178
 and evolution, 129, 132–4
 and homoeroticism, 91, 104
 Indo-Iranian connections, 35–9
 and literary modernization, 6
 marginalization of Indians in Persian literature, 36–7
 model of Persian literary history, 73
 and nationalism, 37
 and “new sciences,” 74
 Parvanah (daughter), 37
 and Persian language, 75, 124, 133
 reading of Arabic periodicals, 129
 references to pre-Islamic languages and writing, 112
 Sabkshinasi, xvi, 6, 11, 66, 75, 112, 133–4
 scholarly connections, xvi, 19, 22, 35–6, 38–9, 66, 72–4, 124
 and sexuality, 91, 95–6, 104
 use of *Shahnamah* as Iranian history, 71–2
 use of tripartite model of periodization, 73
 and *tazkirah*, 53, 74–5
 and Urdu, 22, 39, 72
 Bedouins, 90
 Bengal, 8, 16–17
 Bengali
 language, 152, 156
 people, 2
 Bidil, Mirza 'Abd al-Qadir, 3, 128, 190–2
 Bombay, 16, 34, 40, 98, 159, 163
 eroding British support for Persian learning in, 8
 as layover to Mecca, 30
 Iranian newspapers in Persian in, 16
 publication of Muslim newsletters, 34
 borders
 of Area Studies, 143
 in manuscript studies, 167

234 INDEX

- borders (cont.)
 - national, ethnic, or sexual, 105
 - reading across, 126
 - of Urdu, 23
- British India, 35
 - Anglo-Muhammadan law in, 93
 - British colonialism, 31, 89
 - British East India Company, 8
 - Iranian merchants in, 31
 - language policy in, 8
 - partition in. *See* Partition
- Browne, E. G. (Edward Granville)
 - affiliation with Cambridge University, 57
 - censorship in translation, 95
 - comparison with English language
 - development, 112
 - and convention, 95, 103, 182
 - development of literary history as a
 - genre, 59
 - elision of coarse language, 94
 - equivalency to Iranian and Indian
 - scholars, 57
 - extraliterary figures, 67
 - as influence, 59
 - influence of Shibli, 23
 - as Iranian nationalist, 57
 - Literary History of Persia*, 42, 56–7, 75, 125
 - and mutual exchange, 22
 - and national literary history, 10, 57–8, 66, 112–13
 - and Persian literary history, 45, 62, 75, 112–13
 - personal correspondence, 102
 - personal diaries, 99–103
 - and “New Persian,” 112
 - scholarly connections, 40, 42, 58–60, 67–9, 75, 114
 - and scholarly Orientalism, 14
 - and sexuality, 93–6, 98–100, 104
 - translations of, 113
 - use of coded language, 102
- Bukhara, xvi, 65
- Calcutta, 16, 38–9, 126, 148
- calligraphy
 - abandonment of, 28
 - centrality to Persian, 145
 - common styles between Persian and Urdu, 146
 - effect of typography on, 145
 - elegance of, 183
 - loss of knowledge, 179
 - treatment in literary history, 178
 - use in lithography, 148
- canon
 - defining works, 196
 - exclusion from, 179
 - Iranian national, 3, 51, 65–6, 179, 196
 - linguistic, 66
 - literary, 142
 - Muslim legal, 93
 - Persian literary, 175
 - as support of modern literature, 9
 - Urdu, 194
- Central Asia
 - and Islam in South Asia, 108–9, 123
 - print in, 13
 - replacement of Perso-Arabic script, 154
- Cevdet, ‘Abdullah, 128
- China
 - as boundary of Persianate world, 1
 - erasure of Persian textual heritage, 184
 - scholars of, learning Japanese, 15
 - script reformers in, 154
- Chinese (language)
 - classical, 15
 - formalization of punctuation, 177
 - modern and nationalist, 16
- Chinese Studies, 16
- Christianity, 153, 156
- Cold War, 24
- colonial modernity
 - and Islamic education, 52
 - confrontation by Urdu writers, 189
 - effect on national communities, 10
 - for Indians, 16
 - literary challenges of, 35
 - and Persianate or Islamicate
 - heritage, 21
 - and the preservation of
 - tradition, 76
 - shared experience of, 24
- colonialism
 - and creation of uncertainty, 12
 - and elimination of shared Persianate
 - sphere, 6
 - impact on Persian in Iran, 9
 - response to, 142
 - shared experience of, 18, 35

- Constitutional Revolution
 and anti-imperialist networks, 31
 and E. G. Browne, xvii, 57
 coverage in Arabic periodicals, 129
 involvement of historians, 11
 and connection to Indian nationalists, 31
 and linguistic change, 136
 and Muhammad-Taqi Bahar, xvi, 11
 as part of Persianate modernity, 142
 as result of proto-nationalist discourse, 9
- convention
 adoption of, 177
 Arabic literary, 174
 dominant, 77–8, 103
 European, 164
 formal, 14, 27, 143, 166, 179
 genre, 9, 14, 56, 79, 97, 103
 and historical contingency, 182
 impact of, 79–80
 literary, 12
 in manuscripts, 176, 179
 and material conditions, 12
 and modernization, 12, 14, 28, 106, 148, 181
 modern, 7, 14, 78, 86, 97, 106–7, 144, 178
 new, 142, 178
 normalized, 83
 of literary history, 182
 orthographic, 153, 162, 164
 Persian, 92, 155
 in Persian literature, 12, 14
 print, 28, 144, 167, 177, 183
 punctuation, 167, 173, 176–7
 sexual, 27, 78–81, 86–7, 95–6, 98, 103–5
 shared, 183
 shifting, 78–9, 81, 86, 105–6, 181
 standard, 163
 thematic, 80, 91
 transmission of, 26
 Urdu poetic, 87
 variations in, 105
- cosmopolis, 2, 4, 7, 20, 183
- Da'i al-Islam Isfahani, Sayyid Muhammad-
 'Ali, 30, 33–4, 39, 41, 72, 133
- Danishvar, Simin
 as part of Tehran intellectuals, 33
 Savushun, 17, 32
- Dar al-Funun, xvii, 5, 12, 48, 52, 63, 66–7, 178
- Dar al-'Ulum Nadwat al-'Ulama, 12, 51–2, 98–9
- Darmesteter, James, 74
- Darwinism. *See also* evolution
 compatible with Islam, 126
 debates over, 128, 131
 discoveries, 130
 engagement through translation, 129
 introduction to South Asia, 128
 On the Origin of Species, 125
 passing ideas through translation, 126
 poetic anticipation of, 127–8
 popularity in Arabic, 129
 scholarly engagement with, 127, 129, 131, 133–4
 social. *See* Social Darwinism
- Dawlatshah Samarqandi, xvii, 46–7, 74, 84
 Tazkirat al-Shu'ara, xvii, 46–7, 68, 74
- Deccan, 17, 29, 34, 60, 133
- Devanagari script, 151–2
- dictionaries
 Anandraj, 20
 Arabic, 133
 biographical, 49
 Dihkhuda, 20
 Farhang-i Nizam, 34, 133, 136
 influence on literary production, 141
 John Fergusson, 135
 John Gilchrist, 135
 John Shakespear, 135
 and linguistic standardization, 142
 Pashto, 186
 Persian, 30, 133
 role in shaping meaning, 136
 as support of modern literature, 9, 142
 S. W. Fallon, 136
 Urdu, 121, 135–6
- Dihlavi, Sayyid Ahmad, 136
- divan
 of Hafiz, 153
 as part of a shared literary tradition, 178
 as part of Indo-Persian literary infrastructure, 191
 print editions of, 191
 use by Shibli, 53
- Dukhtar-i Lur (The Lor Girl)*, 16–17
- East Asian Studies, 14–15
- education
 curricula, 175

236 INDEX

- education (cont.)
 institution, xvii, 5, 48, 51, 65, 106
 Islamic, 52
 language of, 2
 literacy, 2, 117
 mass, 146
 material, 156
 modern, 106
 modernization of, 11, 92
 Persian, 174–5
 purposes, 174
 in seminaries, 30
 traditional, 23, 57
 Urdu language, 52
 English (language)
 as model for tripartite periodization, 116
 development of, 112
 journals, 164
 literacy, 21
 literary histories, 42
 loanwords from other languages, 121
 loanwords to Persian, 117
 Persian literary history, 45, 76
 traditions, 86
 translation into, 95
 English education, 88
 English literature, 88–9, 112
 influence of, 52
 Shibli exposure to, 57
 Ethé, Hermann, 62, 96, 113
 evolution, 132–4, 181, *See also* Darwinism
 exile, 11, 164

 Fakhr-i Da'i Gilani, Muhammad-Taqi, 30, 41, 52
 Fallon, S. W.. *See* dictionaries
Farhangistan (Persian Language Academy), 39, 131
 Farsi, 108, 115–19, *See* Persian (language)
 as Arabized Persian, 117
 Fergusson, John. *See* dictionaries
 film, 16–17, 184, 192
 Firdawsi, Abu al-Qasim
 biographies of, 62
 and contemporary historiography, 70
 among early printed work in India, 153
 Encyclopedia Britannica entry on, 62
 inspiration for writing of *Shahnamah*, 60–1
 scholarly engagement with, 37, 44, 61, 72–3, 124
 Shahnamah. *See* *Shahnamah*
 statue in Tehran, 34
 Fitrat, 'Abd al-Ra'uf, 128
 Foucault, Michel, 4–5, 44, 74, 92n45, 99
 French (language), 22, 72, 74, 113, 117, 121, 130, 165
 Furughi, Muhammad-'Ali (Zuka' al-Mulk), xvii, 40–1, 106, 124, 130–1, 144, 174, 179
 Sayr-i Hikmat dar Urupa, xvii, 130
 Furughi, Muhammad-Husayn (Zuka' al-Mulk), xvii, 31, 40, 124–5, 131, 171–2, 182
 Furuzanfar, Badi' al-Zaman, xvii, 67, 69, 95–6, 113, 208
 Tarikh-i Adabiyat-i Iran, xvii, 96
 Fuzuli, 3, 77

 German (language)
 literary histories, 42
 Persian literary history, 57, 76
 Ghazanfar 'Ali Khan, 38
 Gilchrist, John. *See* dictionaries
 Green, John Richard, 58–9, 112
 Green, Nile, 2
 Gulchin-Ma'ani, Ahmad, 61, 184

 Hafiz, 3, 17, 59–60, 91, 138, 153, 190
 hagiography
 tazkirahs as, 45, 47, 53
 Hakala, Walter, 141
 Hall, Stuart, 5
 Hammer-Purgstall, Joseph von, 47, 57–8
 Hataria, Manikji Limji, 31
 Hazin Lahiji, 46, 78
 Hebrew (language), 139
 Herzfeld, Ernst, 71–4
 heterotopia, 16
 Hidayat, Riza-Quli Khan
 account of Firdawsi's *Shahnamah*, 60–1
 affiliation with Dar al-Funun, 48, 63
 discussion of pre-Islamic Iranian literature, 50
 and education, 52, 57
 exclusions, 63
 extraliterary figures, 65

- and homoeroticism, 84, 104
- importance to literary history, 62
- importance of biographical entries in *tazkirahs*, 60
- and innovation in *tazkirahs*, 49
- inclusion of Qajar-era poets, 62–3
- Majma' al-Fusaha'*, xvii, 5, 43, 45, 48–50, 54, 60, 62–3, 65, 82, 104
- and modernity, 6, 85
- and pre-Islamic languages, 50
- possessions of manuscripts, 61
- as Qajar court figure, 31, 48, 63
- scholarly connections, 49–50, 54, 60, 63, 82, 104
- as *tazkirah* writer, 104
- uniqueness of biographical entries, 60
- use of sources, 61–2
- Hidayat, Sadiq
 - Buf-i Kur*, 17
 - study of Middle Persian in India, 192
- Hikmat, 'Ali-Asghar, 33, 39–40
- Hikmat, Furugh al-Saltanah, 33
- Hikmat, Nizam al-Din Khan (Mushar al-Dawlah), 31
- Hindustani. *See* Urdu (language)
- historical contingency, 25, 125, 161
- historiography
 - conventions of modern literary, 106
 - methodologies of, 21, 56, 70
 - Persian, 10, 70, 156
 - Persian printing, 143
 - positivist assumptions, 10
 - as scientific enterprise within literary history, 12
 - scholarly connections, 55, 72
 - and sexuality, 27, 80
 - Shibli perception of European, 53
 - use of sources, 26, 44, 71–2
- history
 - “great men,” 45, 70
 - changing conceptions of, 27
 - intellectual, 15
 - linearity in, 27, 48–9, 56, 58, 107–8, 122, 178
 - nonlinear, 26
 - pre-Islamic, 70, 73, 113
 - tarikhi*, 56, 69
- homoeroticism. *See also* sexuality
 - absence, 93, 95–6
 - amrad-parasti*. *See amrad-parasti*
 - celebrated, 78
 - censored by Browne, 104
 - in Catullus's poetry, 95
 - as convention, 14, 27, 78, 87, 97, 104
 - disappearance of, 181
 - discomfort with as Islamic, 92
 - as euphemistic subtext, 98
 - and facial hair, 82, 87, 89
 - as ideal expression of love, 103
 - in Hidayat, 85, 104
 - Nadvi critique as “depraved,” 89
 - Persian, in contrast to Indian heteroeroticism, 87
 - and Persian literary heritage, 27, 76–7, 79–83, 91–2, 99, 105
 - and personal lives of writers, 11, 98–9
 - scholarly connections, 90
 - scholarly rejection of, 27, 79, 86–7, 92, 98, 102–3, 105
 - and silence, 27, 79, 86, 92, 99, 103
 - in *tazkirah*, 78, 81, 84, 94
 - translated out, 94
- Huma'i, Jalal al-Din
 - affiliation with Dar al-Funun, 63
 - Tarikh-i Adabiyat-i Iran*, xviii, 71, 134
- Hyderabad, xi, 34, 52, 126, 133, 188, 198
- Ibn Sina, 65–7
 - as national figure, 67
 - as scientist, 65, 67
- Imran Khan, 1, 3
- India. *See also* British India; South Asia
 - Iranian nationalists in, 31
 - pan-Islamists in, 31
 - Persian-speakers in, 36
- Indian diplomats, 32
- Indian intellectuals, 44
- Indian National Congress, xvi, 11
- Indian nationalism, 31, 51
 - in Iran, 31
 - Muslim, 31, 119
- Indian soldiers
 - British Indian Army, 24, 32
 - in Iran, 31–2
 - in Iranian cultural memory, 32
- Indian students, 22
- indigeneity
 - and continuity in Iran, 119, 139
 - of Hindus, 123

238 INDEX

- indigeneity (cont.)
 and Indian nationalism, 19
 and Iranian nationalism, 161, 176
 and Swahili identity, 139
 and Urdu, 123
 Indo-Iranian political solidarity, 31
 Indo-Persian literature. *See* Persian literature
 Iqbal, Muhammad (Sir), 36–8, 137, 192, 194
 celebration of, 38, 194, 197
 as connection between Pakistan and Iran, 194
 prominence in Iran, 194, 196
 as symbolic of Islamic tradition, 193
 Iran Bantu, 33
 Iran Culture House, 191
 Iranian literature, 65–6, 75, 112
 pre-Islamic, 50
 Iranian nationalism, 2, 16, 18, 25, 31, 37, 51, 53, 64, 66, 108–9, 114, 118–19, 122, 176
 Iranian Society for National Heritage, 71–2, 74, 131
 Iranian Studies, 17, 41
 Iranian travelers, 18, 21, 79–80, 192
 Iraq, 3, 30, 32, 191
 'Irfani, 'Abd al-Hamid, 32, 35–8, 41, 196–7
 Isfahani, Muhammad-Mahdi Arbab, 40
 Ishaq, Muhammad, 38
 Islam. *See also* Muslims
 as beginning of Persian language and literature, 109, 113
 introduction to the subcontinent, 25, 108
 modern revitalization, 52
 rational sciences, 55
 scholarship on, 53
 Islamic civilization, 76
 Islamic heritage, 21, 105, 114
 Islamic history, 53
 Islamic religious networks, 19
 Islamic tradition, 92–3
 Islamicate literature, 105
 Islamicate world, 127, 129, 159, 166
 Isma'il I, 64
 Italian (language), 42, 57, 76

 Jamalzadah, Sayyid Muhammad-'Ali, 39, 164–5, 177
 Jami, 'Abd al-Rahman, 61
 Japanese (language), 15–16, 121
javab-gu 'i, 43, 45, 47, 59, 63, 76

 Jawaharlal Nehru University, 189
 Jones, William (Sir), 19, 115
 Jusserand, Jean Jules, 58–9, 112

 Kabul University, 194
 Khan, Ahmad (Sir Sayyid), 126–8
 Khan, Ayub, 151–2
 Khan, Pasha M., 70
 Khan-i Arzu, Siraj al-Din 'Ali, 20, 110–11, 114–15, 191
 and debates over “proper” Persian (language), 195
 distinction between Persian (language) and Iranian identity, 115
 “homeless texts,” 19–20
 importance to subcontinent scholars, 20
 importance to Urdu, 20
 in *Dihkhuda* dictionary, 20
 as literary critic, 46
 Majma' al-Nafa'is, xvi, 20, 46, 50, 110, 191
 Musmir, xvi, 20, 50, 111, 115, 191
 neglect of, 19
 and Persian philology, 19–20, 50, 115
 Tanbih al-Ghafilin, xvi, 46
 Khiva, 13
 Kia, Mana, 6, 10, 64–5, 138

 Lamarck, Jean-Baptiste, 131
 Latinization, 151n23, 153–7, 161
 Lefebvre, Henri, 44, 76
 lexicography, 34, 120, 136, 141–2, *See also* dictionaries
 lexicology, 50
 linearity
 in history, 26
 Iranian, 27
 in Iranian nationalism, 108
 in linguistics, 122–3
 in literary history, 107
 in national development, 58
 in Orientalist thought, 48
 script, 146
 as secular, 56
 sense of time, 49, 56
 technologies used to develop, 178
 literacy
 Arabic, 15, 117
 in Central Asia, 13
 in Iran, 150, 155

- in Urdu, 21
 - increase in, 155
 - Persian, 2, 21, 117, 146
 - as rarefied phenomenon, 20
 - role of Latinization, 155, 157
- literary criticism
 - in early literary histories, 48, 50
 - of "Indian Style," 37, 190–2
 - Persian, xvi
 - in *tazkirah*, 46–7
- literary heritage
 - consolidation of, 107, 178
 - impact of print on, 142
 - Islamicate, 105
 - Persian, 3, 14, 27–8, 41, 144
 - refashioning, 41
 - shared, 5, 28, 44
- literary historians, 11, 27, 30–2, 35, 38–9, 43, 53, 59–60, 62, 69, 75, 81, 91, 95, 98, 103, 107, 115, 134, 196
- literary history
 - aim of, 109
 - comprehensive, 39, 76
 - concealing transformations, 178
 - constructed by positivist assumptions, 10
 - emergence of, 4, 179
 - of the English people, 112
 - evolution in, 107, 132
 - exclusion from, 195
 - as genre, 4, 9, 13, 26, 32, 41, 47, 59
 - history of a language, 109
 - Iranian, 33, 56, 195
 - of the Iranian people, 58, 112
 - linearity in, 107
 - modern, 9, 13, 25, 43–5, 47, 50, 97, 103, 142, 177, 186
 - narratives about, 109
 - national, 5, 10, 57
 - necessary components of, 75
 - Persian, xvii–xviii, 4–5, 18, 26, 42, 47, 51, 56–7, 59, 65, 69, 73–6, 89, 97, 113, 144, 190, 196
 - relationship between language and nation in, 134
 - and origins, 14, 104, 109
 - and progressive chronology, 10
 - as response to colonial uncertainty, 12
 - scope of, 188
 - as scientific enterprise, 12
 - sexual conventions of, 95, 98, 103, 143
 - social darwinist model, 132
 - South Asian intellectuals, 29
 - and *tazkirahs*, 9, 16, 26, 43, 45, 52, 55, 69, 75, 141, 143
 - through lens of linguistics, 122
 - universities, 9, 12
 - Urdu, 52, 114
 - Westernizing, 22, 54–5
- lithography, xvii, 13, 106, 124, 145, 148–51, 163–4, 171–2, 183
- Losensky, Paul, 43, 46
- love
 - allegorical, 102
 - conventions of depicting, 27, 77–9, 98, 103, 105
 - earthly, 78, 98
 - homoerotic, 11, 81–2, 84, 86, 96, *See also* homoeroticism
 - lives, 78, 81–2, 94, 100
 - and Persian literary heritage, 77
 - Platonic affair, 94
 - poetry, 97
 - story, 81–2
 - unnatural, 96
- Lubab al-Albab*. *See* 'Awfi, Sadid al-Din Muhammad
- Malik al-Shu'ara. *See* Bahar, Muhammad-Taqi
- Malkum Khan, Mirza, 157–8
- manuscript tradition, 28, 143, 166–7, 172, 177
 - conventions of, 173, 179
 - letters in, 162
 - loss of, 14, 166, 179
 - Persian, 149
 - possibilities in, 142, 171
 - punctuation in, 171, 177
 - Qur'an, 169
 - retention in print, 164
- Marashi, Afshin, 6, 149, 193, 206
- Masnawi*. *See* Rumi, Mawlana Jalal al-Din
- Mas'ud Sa'd Salman, 39
- methodologies, 57, 70
 - 'aqli (intellect-based), 70–1
 - critical, 56
 - European, 52, 76
 - historical, 52
 - modern, 178

240 INDEX

- methodologies (cont.)
 naqli (transmission-based), 70
 Shibli, 53
 Middle Persian. *See* Persian (language)
 migrants
 Indian, 29
 Iranian, 18
 Ministry of Culture (Iran), 66
 Ministry of Education (Afghan), 22
 Ministry of Education (Iran),
 33, 132
 Mirza Zayn al-'Abidin Sharif Qazvini 'Malik
 al-Khattatin', 171, 173–4
 missionaries, 30, 120, 153, 156
 modernity, 76, 144, 183
 ancient, 72
 capitalist, 48
 as concept, 44
 colonial. *See* colonial modernity
 in pre-Islamic past, 72
 indigenous, 19
 Iranian, 18–19, 72–3
 Islamic, xviii
 literary, 19, 66, 179
 Persianate. *See* Persianate modernity
 modernization, 4, 13
 and nationalism, 16, 45, 76
 conventionality of, 177
 discourse of, 44, 73
 education, 11
 Indian, 18
 Iranian, 182
 of Islam, 92
 literary, 6, 44, 76, 105, 177
 material conditions of, 28
 Persianate, 28
 and standardization, 143
 technologies of, 144, 156, 179
 Mongol period, 58
 mother tongue, 2, 9, *See also* native language
 movable type, 17, 148–52, 164, 166, 176,
 178
 Mughal period, 21, 29, 46–7, 80–1, 146, 190
 Muhammad Rahim Khan II, 13
 Muhammad Shah, 48
 Muhammadan Anglo-Oriental College.
 See Aligarh Muslim University
 Muhammad-Riza Shah, 188
 Mukhbir al-Dawlah, 31
 Muslims. *See also* Islam
 and backwardness, 154
 as communal readership, 51
 embrace of evolution, 127
 and facial hair, 89
 as historiographical subjects, 53
 intellectuals, 21, 92, 109, 153
 Iranian, 73
 and linguistic identity, 18, 122, 135, 156,
 195
 as outsiders to India, 123, 138
 New Persian at courts, 118
 and Persian, 118
 and periodicals, 187
 and relationship to *vatan*, 135
 religious scholars, 68, 78, 92, 127
 and scholarly neglect of Persian
 literature, 53
 and sexuality, 90
 South Asian, 5, 18, 27, 34, 92, 108, 120,
 127, 175–6, 183
 Mu'tamad al-Dawlah, Farhad Mirza, 61
 Mu'taman, Zayn al-'Abidin, 22
 mythology, 70
 Nadvi, 'Abd al-Salam, 88
 Nadvi, Sayyid Sulayman
 and Furughi, 40
 Khavatin-i Islam ki Bahaduri, 185
 and pan-Islam, 40
 and Qazvini, 40
 scholarly connections, 41, 56
 writings, 186
 Nadwat al-'Ulama. *See* Dar al-'Ulum Nadwat
 al-'Ulama
 Najafi Isfahani, Muhammad-Riza, 129
 narrative structure, 12, 52
 Nasir al-Din Shah, 6, 48
naskh, 144, 146, 148–53, 161–2, 175–6, 179,
 183
nasta'liq, 144, 146, 148–52, 161–2, 174, 176,
 179, 183
 national heritage, 7, 9, 27, 76, 114
 national identity, 138, 195
 nationalism
 effect on Persianate, 4
 Hindu, 123
 Indian. *See* Indian nationalism
 Iranian. *See* Iranian nationalism
 and linguistic identity, 121–2, 139
 and literary history, 10

- and literary modernization, 105
- and literature, 43
- as logic, 5, 28, 183
- and modernity, 7, 64, 161
- modernization, 76
- rise of, 3, 6
- territorial, 138
- native language
 - concept of, 2
 - contrasted to language of literacy, 2
 - formalization of, 177
 - Persian, 2, 9
 - solutions to modern standardization, 176
 - vernaculars as, 8
- nativism, 25, 37, 161, 176
- networks, 22, 26, 32, 38, 97, 142
 - anti-imperialist, 31
 - Islamic religious, 19
 - of affective attachments, 28
- New Persian. *See* Persian (language)
- new sciences, 74, 126
- Nizam College, 34
- Nizami 'Aruzi Samarqandi, 69
- Nöldeke, Theodor, 74
- novels, 2, 4, 76, 87, 134, 161, 188, 193
- Nu'mani, Shibli. *See* Shibli Nu'mani, Muhammad
- oil industry (Iran), 29
- Old Persian. *See* Persian (language)
- Orientalism, 14, 45, 53, 56–7, 59, 62, 74, 76, 152
 - Austrian, 47, 94
 - British, xvii, 10, 22, 72, 97, 119, 135–6, 174
 - Czech, 97, 187
 - European, 5, 14, 23, 47–8, 57, 74, 76, 95, 104–5, 116, 124, 183
 - German, 62, 71, 97, 113
 - Italian, 58
 - and Muslim scholars, 22, 109
 - philology, 14, 25, 27, 50, 106, 108–9
 - scholarly connections, 74, 114
 - Scottish, 156, 175
- origin myths, 25, 106, 110
 - of language development, 27
- orthography, 153, 156, 162–3
 - Arabic, 117
 - as technology of modernization, 179
 - development of convention, 162
 - emergence of, 14
 - and identitarian concerns, 164
 - manuals, 153, 162
 - new conventions, 164
 - and new possibilities in literary history, 142
 - Ottoman Turkish, 100
 - Persian, 120, 154, 162
 - pleasures of, 162
 - retention of manuscript tradition, 164
 - standardization of, 28, 142–3, 164, 177–8, 181
 - Urdu, 162
- Osmania University, 34, 52
- Ottoman Empire, 11, 28, 40–1, 97, 128, 184
- Pahlavi state, 3, 124, 196, 206
- Pakistan, xviii, 35, 37, 193–4, *See also* South Asia
 - and academic departments, 14, 17, 189, 191
 - and Iran, 24, 36, 188, 192
 - and language, 152, 195
 - and Persianate modernity, 184
- Partition. *See* Partition
- readership, 38
- tazkirah tradition, 184
- and *vatan*, 135
- pan-Islamism, 11, 31, 40
- Paris Peace Conference, 40
- Parsis, 16–18, 31, 34, *See also* Zoroastrianism
- Partition, 6, 35, 138, 194–5
- Pashto, 160, 163, 186
- Pashtuns, 38, 186
- patronage, 8, 12, 29, 45, 59, 104, 145, 195
- periodicals, 130
 - A'in-i Islam*, 34
 - al-Hilal*, 128
 - al-Muqtataf*, 128
 - Arabic, 128–30
 - Danishkadah*, 39
 - Da'vat al-Islam*, 34
 - Indian nationalist newspapers, 31
 - Intikhab*, 34
 - Iranian Constitutionalist, 38
 - Iranian nationalist newspapers in Persian, 16
 - Islamic Culture*, 187
 - Islamic Review*, 188
 - Kavah*, 130

242 INDEX

- periodicals (cont.)
Nasim-i Shimal, 38
Peshva, 31
 religious newspapers, 34
 secular newspapers in South
 Asia, 23
 spread of Darwinism through, 129–30
 Urdu, 34
- periodization
 temporal, 73
 tripartite model, 73, 116
- Persian (language)
 in Arabic script, 117
 development of, xvi, 25
 education, 175
 grammar, 23, 124
 as language of Islam, 118
 as lingua franca, 1–3
 loanwords to, 118
 Middle Persian, 50–1, 72, 74–5, 108, 111,
 114, 116–18, 122, 124, 135
 New Persian, 50–1, 60, 111, 114, 116–18,
 123, 187
 Old Persian, 50, 75, 111, 115–16, 122,
 135, 152
 origins, 109–10, 112, 114–15
 pre-Islamic precursors, 27
 printing, 191
 in religious education, 23
 in South Asia, 118
 study, 14
- Persian literature, xvii, 4, 33
 canon, 66
 classical, 15
 continuity of, 48, 107, 178
 doctoral study, 6, 11, 45, 66, 188, 191
 exclusion of South Asians, 190
 history of, 10, 42, 71, 75–6, 109, 111, 125,
 178
 homoeroticism in, 76, 80, 90, 104, *See*
 also homoeroticism
 and Iranian nationalism, 9, 112–14
 modern, 187
 Orientalist study, 53, 57
 periodization, 73
 precolonial, 21
 premodern, 27, 43
 relationship to Islam,
 18, 76, 109
 South Asian, 51, 87, 190, 195
- tazkirahs*. *See* *tazkirahs*
 in Urdu, 17, 21, 23, 114
 Urdu scholarship on, 187, 192
- Persian poetry
 classical, 17, 85
 evolution in, 127
 exchange in, 43
ghazal, 55, 78, 83, 88, 103
 Hindus in, 196
 history of, 46, 54, 56, 67, 75, 110, 113
 in *tazkirah*, 20, 47, 52, 55, 63–4
 Indian, 37, 51
 Iran-centric, 51, 55, 75
 Islamic tradition in, 194
 premodern, 137, 196
 Qajar, 62
qasidah, 37–8, 55, 67, 81–2, 132
qit'ah, 36, 84
 and sexuality in, 77, 80
 study of, 57
tazmin, 59
 translation of, 196
 Urdu scholarship, 22, 185
- Persian Studies, 17, 188, 191
- Persianate heritage, 14, 24–8, 35, 41, 139,
 143–4
- Persianate modernity,
 7, 19–20, 26
 centrality of nationalism,
 5, 7
 conventions of, 156, 181–2
 divergences in, 180, 183
 as era, 5, 21, 28, 41, 78, 142, 192, 197
 erasure of cosmopolitanism, 7
 figures in, 131
 as genre, 14
 historians of, 5
 as rupture, 182
 as shared discourse, 5, 7, 24, 26, 28, 41, 44
- Persianate tradition, 3–4, 7, 21, 26, 69, 151
 core texts of, 23
 divergent Iranian and South Asian
 contexts, 141
 in English, 188
 premodern, 76
- Persianate world, xi, 1, 3, 5, 8, 12–13, 23, 75,
 128, 154, 175, 179, 186
- Perso-Arabic script, 100, 141, 152, 155, *See*
also Arabic script
 debates over, 153

- efforts to impose on Bengali, 152
 and fetshization of orthography, 156
 and handwriting, 153
 language-specific variations, 162
 reform, 154–5, 159, 161–2
 use in South Asian languages, 163
 use in Turkish (language), 155
 and Urdu, 118, 121, 151, 156, 176
- Peshawar, 38
- philology
 Germanic, 116
 Orientalist, 14, 50, 183
- phonology, 121
- Pirniya, Hasan, 71
- Pishavari, Adib, 38
- Pizishkzad, Iraj
 Da'i Jan Napil'un, 17, 32, 193
- Pizzi, Italo, 58, 111
 Manuale di letteratura persiana, 111
- pre-Islamic languages, 50, 54, 60, 75, 108, 112, 118
- print culture
 and modernization, 13, 28
 conventions associated with, 166
 Persian, 10
 transition into, 27–8, 140–1, 143–4, 171, 178
 Westernizing, 171
- printing press, 13, 153
 first in India, 152
 first in Iran, 148
 first Persian language, 16
 history of the early, 152
 owned by Qajar state, 153
 palace, in Khiva, 13
 as technology of modernity, 13
- Pritchett, Frances, 51–2, 54
- prosody manuals, 23
- Pue, A. Sean, 18
- Punjab University, 33, 189
- Qajars, xvii, 48, 61–3, 153
 Ganj-i Qarun, 192
- Qazvini, Muhammad, 40
- Qom, 41, 129, 195
- Qur'an, 60, 123, 146, 151, 163, 169, 176
- Radio Tehran, xviii, 24, 32–3
- Rashid Yasami, Ghulam-Riza, 39–40
- Rashid, N.M. (Nazar Muhammad)
 in British Indian Army, 32
 connections with Iran, 18, 24, 33–5, 39, 196–7
 as cultural worker, 32
 as diplomat, 33
 Iran mein Ajnabi, 24
 letters, 33–5
 marginalization in Iran, 196–7
 and Persian literary history, 196
 and sexuality, 196
 as Urdu poet, xviii, 32, 34, 190
 as Urdu translator, 41
 Safiyah (wife), 33
 women colleagues, 33
 writing on Iran, 38
- Reis, Seydi 'Ali, 80
- Risalah-yi Jihadiyyah*, 153
- Riza Shah, 6, 31, 125, 132, 181–2
- Rouhani, Hassan, 1, 3
- Rumi, Mawlana Jalal al-Din, 23, 49, 58, 111, 127–8
- rupture
 in South Asian Muslim narrative, 25, 27, 108, 119
- Russian empire, 9
- Rypka, Jan, 59, 96, 187
- Sabkshinasi*. *See* Bahar, Muhammad-Taqi
- Sa'di
 and homoeroticism, 83–4, 91, 95, 99, 105–6
 and Iranian canon, 3, 48–9, 58–9, 138, 174
 biographical details in *tazkirahs*, 49, 54–5, 59, 82
 Gulistan, 23, 91, 174–5
- Safa, Zabihullah, 188
 Tarikh-i Adabiyat, 187
- Safavid period, 64, 73, 81, 169, 190
- Saffarid dynasty, 61, 110
- Sa'ib Tabrizi, 3
- Sanskrit, 123, 156
 affinities with Persian, 115
 as local to India, 122–3
 first speakers, 138
- Sasanian period, 50, 73, 93, 108, 110, 116
- Sayyah, Fatimah, 33
- science
 European approaches to, 21
 history of, 131

244 INDEX

- science (cont.)
 and Islam, 55, 127
 in literary history, 58
 Indian, 126
 literary, 57
 and modernity, 144
 new. *See* new sciences
- scribes, 145–6, 162, 169
- Seljuq period, 73, 85
- seminaries, 30, 41, 52, *See also* education
- sexuality. *See also* homoeroticism
 history of, 79, 99
 in literary history, 4, 12
 and modernity, 27, 44, 79, 86, 88–9, 92, 93–5, 97, 99, 103, 105
 in premodern literature, 14, 27, 78–9, 86, 103, 105, 196
 as source of anxiety, 79, 90, 92–3
- Shafaq, Rizazadah, 113
 Tarikh-i Adabiyat-i Iran, 185
- Shahnamah*, 60, 69, 124, 153
 Baysunghuri, 61
 history of, 60–1
 in Iranian canon, 45, 72–3
 as literary history, 183
 origins of, 60
 as source, 44, 69–73
- Shakespeare, John. *See* dictionaries
- Shams al-Din Tabrizi, 85
- Shatir Jalal, 84
- Shi'ism, 11, 30, 41
- Shibli Nu'mani, Muhammad
 and continuity, 55
 education, 57
 evolutionary thought, 127–8
 extraliterary figures, 66, 68
 and historical methodology, 53–4, 57, 68, 73–4
 and homoeroticism, 90–1, 98, 104, 182
 imagined readership, 51
 Indo-Iranian connections, 22
 influence of periodicals, 128
 and Iran-centrism, 51, 75, 190, 195
 and Islam, 11, 18, 76, 113–14
 as literary historian, 11, 23, 39, 45, 52, 55, 71, 73, 75, 89, 104, 127
 as literary subject, 98, 193
 and Nadvi, 40, 56, 88, 185
 and national literary history, 57
 periodization in, 73
 as reformer, 21, 72, 92, 104
 scholarly connections, 22, 54, 72
 and sexuality, 92–3, 96, 98, 103
 Shi'r al-'Ajam, xviii, 20, 42, 52, 113
 Sirat al-Nabi, 11
 as source, 59
 and tazkirahs, 53, 74
 transmission of ideas, 41, 59, 72
Shi'r al-'Ajam. *See* Shibli Nu'mani, Muhammad
- short story, 4
- shrine cities, 30
- Shumayyil, Shibli, 129, 132
- Sikhism, 2, 29
- Sindh, xvi, 51, 163
- Social Darwinism, 132
- South Asia. *See also* India, Pakistan
 Darwinism in, 128–9
 linguistic narrative, 109, 119, 139
 marginalized within Persian literature, 192–3, 197
 Persianate heritage in, 183–4, 189, 191–3, 196
 pre-Islamic, 108, 119
 writing systems in, 150–2, 162–3, 176
- South Asian Studies, 14, 17–19, 143
- South–South history, 10, 25
- Soviet Union (USSR), 32
- spelling
 as part of orthography, 153, 163
 standardization of, 28
- Stammbaum* (linguistic model), 139
- standardization
 and modernization, 143
 linguistic, 3, 142–3
 in Pahlavi period, 3
 through print, 12
 of typography, 27–8, 143, 150, 162–4, 177–8
 role of dictionaries. *See* dictionaries
- Sufism, 45, 55, 81, 88, 94
- Suzani Samarqandi, 81, 85
- Tabari, 72, 74, 110
- tafsir*, 60
- Taqi Awhadi, 61, 83
 'Arafat al-'Ashiqin, 61, 83
- Taqizadah, Sayyid Hasan, 29, 31, 157, 176
- tarikh-i adabiyat*. *See* literary history
- Tavakoli-Targhi, Mohamad

- articulation of Persianate
 - modernity, 4
 - “homeless texts,” 19–20
- South Asian contributions to Persianate
 - tradition, 19
 - on travelogues, 79
- tazkirah*, 26–7, 45–7, 49, 51, 64–5, 110
 - as Arabic genre, 186
 - comparison to literary history, 48, 52, 55, 58–9, 65, 75–6, 110–11
 - comparison to *tarikh*, 56
 - contradictions in, 26
 - criticism in, 48
 - extraliterary figures in, 64–5, 68–9, 186
 - as hagiography, 47
 - in India, 46–7, 51, 184, 191
 - introduction of pre-Islamic Iranian
 - language, 49
 - and manuscript tradition, 167, 172
 - and modernization, 44, 185
 - obscenity in, 84–5
 - organization of, 46, 52, 54–5, 63, 184
 - origins of poetry, 110
 - orthography in, 142
 - Pashto, 186
 - periodization in, 73
 - pre-Islamic languages in, 50
 - pre-Islamic literature in, 50
 - print versions of, 191
 - refashioning into literary history,
 - 22, 26, 44–5, 49, 59, 69, 86, 141, 183, 186
 - relationship to writing style, 146
 - sexuality in, 78, 80–3, 94, 96
 - as source, 43, 45, 47, 53, 55, 58–62, 74–5, 186
 - sources for, 20
 - tradition, 45
 - Urdu, 23, 47, 52, 184
 - women poets in, 185–6
 - writers, 46, 48–9, 61, 81, 104
- Tazkirat al-Shu'ara*. *See* Dawlatshah Samarqandi
- technology
 - conventions as, 13
 - literary history as, 13
 - and modernity, 13, 28, 156, 179
 - print, 145–6, 149, 151, 183
 - in Persian literary history, 4
- Tehran Teachers' Training College, 36, 66
- textbook
 - Iranian, 76
 - for Muslim readership, 51
 - as nationalist genre, 65
 - Persian literature, xvii, 6, 11, 45, 66, 75
- textual discourse, 44, 76
- Timurid period, xvii, 61
- translation
 - circulation of, 22
 - enabling exposure to literature, 57, 67–8, 129–30, 178
 - English, 127
 - German, 187
 - Persian, 22, 56, 75, 132, 189
 - standardization of terminology, 130, 133
 - Urdu, 23, 191
 - and vulgar language, 94
- transliteration, xv, 157
- travelogues, 80, 137, 194
- tripartite model. *See* periodization
- Turkic (language), 3, 117, 119
- Turkic literature, 13
- Turkish (language), xv, 14–15, 27, 64, 80, 100, 121–2, 126, 154–5, 186
- Turkish literature, 53, 97, 186
- Turkish state, 154
- Turks, 2, 53, 90, 123, 179
- typesetting
 - modern, 192
 - Persian, 167
 - technology, 146, 149, 151
 - Urdu, 169
 - and writing style,
 - 148, 150, 153, 183
- typography
 - Arabic-style, 148
 - divergences in, 153, 183
 - effect on manuscript culture,
 - 177
 - Iranian, 176
 - Persian, 179
 - and print culture, 178
 - standardization of, 28
- 'Umar (caliph), 53
- 'Umar Khayyam, 65, 67–9, 82
- University of Delhi, 191
- University of Tehran, xvi–xvii, 6, 11, 39, 45, 66–7, 188–9, 191

246 INDEX

- Urdu (language), 2, 4, 18, 41, 120
 academic study, 14–15
 alternative names, 119
 development of, 25, 120
 dictionary, 135
 in Iran, 36
 in Latin script, 156–7
 and loanwords, 120–2
 linguistic narrative, 122
 marginalization in Iran, 21–2, 41
 mediation of Persian texts, 24
 as Muslim language, 34, 45, 114, 122
 periodicals, 31, 34
 and Orientalist study, 14
 Persian grammar in, 23
 as Persianate, 26, 33
 in Persianate literature, 23
 relationship to Persian, 15, 19, 21
 as rupture with pre-Islamic past, 27
 role in literary modernization, 4
 scholarship on Persian literature, 11, 15, 17–18, 20, 22, 30, 41, 45
 speakers, 20, 22, 25, 41, 72, 124, 141, 150–2, 161
 as South Asian language, 118
 translation, 2, 20, 23, 41
 transmission of ideas in, 41
 as vernacular, 3, 8, 21, 23, 30
 Urdu literary history, 25–6, 42, 139
 development of, 32
 Urdu literature, xvi, 21, 23, 32, 39, 79, 86, 122, 189
 collections of, 36
 development of, 32, 122
 facial hair, 87
 history of, 52
 in Iran, 32
 Indian scholarship on, 40
 influenced by Iranians, 33
 Iranian knowledge of, 39
 literary modernity, 19
 modern, 32
 movements, 35
 and Persianate heritage, 24
 sexuality, 77, 88, 90, 196
 in tazkirah, 47, 184
 in translation for Iranians, 30
 vatan in, 137
 writers, 21, 189
 Uvaysi, Mirza 'Ali Muhammad Khan, 158

 Vali Dakkani, 52
vatan, 134–7
 Vejdani, Farzin, 65
 vernacular language
 and British colonial policy, 8
 beliefs about, 114, 116
 coexistence, 3, 21
 and knowledge transmission, 30
 and nationalism, 3
 as native, 8
 to replace Persian, 185, 187
 translation into, 41
 Urdu as, 23, 30

 World War I, 31
 World War II, 14, 31–2, 196

 Ya'qub-i Lays Saffar, 61
 Yazdgird III, 60

 Zhukovskii, Valentin, 74
 Zoroastrian Society of India, 34
 Zoroastrianism, 16, 195, *See also* Parsis
 Zuckermann, Ghil'ad, 139